

Научная статья. Исторические науки

УДК 94(597)

DOI: 10.31696/2072-8271-2023-2-2-59-238-248

ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМЕ В ГОДЫ ВОЙНЫ СОПРОТИВЛЕНИЯ ПРОТИВ ФРАНЦУЗСКИХ КОЛОНИЗАТОРОВ, 1946–1954 (Часть 1.)

Анатолий Алексеевич СОКОЛОВ¹

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Аннотация: После победы Августовской революции 1945 г. в Демократической Республике Вьетнаме под руководством Компартии Индокитая началось строительство новой жизни, нового общества и новой культуры. В условиях войны Сопrotивления против французских колонизаторов (1946–1954) литература и искусство играли важную роль в процессе формирования идеологии человека новой формации. В эти годы происходит знакомство вьетнамцев с советской культурой и в первую очередь с литературой (усилившееся после установления дипломатических отношений между ДРВ и СССР в 1950 г.), что дало мощный импульс для развития творческого взаимодействия между двумя странами.

Ключевые слова: Вьетнам, Советский Союз, Компартия Вьетнама, культура, революция, советская литература, художественный перевод

Благодарности: Автор выражает благодарность вьетнамским коллегам за помощь в подготовке этой статьи – поэту и переводчику Тхюи Тоану, литературоведу Лай Нгуен Ану, преподавателям Филологического факультета Гуманитарного университета г. Хошимина Чан Тхи Фыонг Фыонг и Во Ван Нёну.

Для цитирования: Соколов А.А. Переводы русской и советской литературы во Вьетнаме в годы войны Сопrotивления против французских колонизаторов, 1946–1954 (Часть 1.) // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2023, Том 2, № 2 (59). С. 238–248. DOI: 10.31696/2072-8271-2023-2-2-59-238-248

Original article. Historical science

TRANSLATIONS OF RUSSIAN AND SOVIET LITERATURE IN VIETNAM DURING THE WAR OF RESISTANCE AGAINST THE FRENCH COLONIALISTS, 1946–1954 (Part 1.)

Anatoly A. SOKOLOV¹

¹ Institute of Oriental Studies RAS, Moscow, Russia,
ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Abstract: After the victory of the August Revolution of 1945, the construction of a new life, a new society and a new culture began in the Democratic Republic of Vietnam under the leadership of the Communist Party of Indochina. In the conditions of the War of Resistance against the French colonialists (1946-1954), literature and art played an important role in the process of forming the ideology of a new formation of man. Familiarity with Soviet culture and, first of all, with literature (which intensified after the establishment of diplomatic relations between the DRV and the USSR in 1950) gave a powerful impetus to the development of creative interaction between the two countries.

Keywords: Vietnam, Soviet Union, Communist Party of Vietnam, culture, revolution, Soviet literature, literary translation

For citation: Sokolov A.A. Translations of Russian and Soviet literature in Vietnam during the War of Resistance against the French colonialists, 1946–1954 (Part 1.). *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2023, T. 2, № 2 (58). Pp. 238–248. DOI: 10.31696/2072-8271-2023-2-2-59-238-248

После свершения Августовской революции 1945 г. в созданной Демократической Республике Вьетнам под руководством Коммунистической партии Индокитая началось строительство новой жизни, нового общества и новой культуры. В ноябре 1946 г. в Ханое состоялся Общенациональный съезд работников культуры, провозгласивший главной задачей политическое воспитание масс в духе патриотизма и национально-освободительных идей, повышение их революционной сознательности. Спустя месяц, в декабре того же года, началась война Сопrotивления против французских колонизаторов; вся страна в течение последующих восьми лет самоотверженно и героически отстаивала свою независимость и завоевания революции.

Отсталость широких масс, почти полная неграмотность населения, элитарность науки, литературы и искусства – в таких объективных условиях создавались основы новой, революционной культуры Вьетнама. В октябре 1945 г. глава государства Хо Ши Мин в обращении к народу сказал: «Ныне мы завоевали независимость. Как можно быстрее повысить культурный уровень народа – такова задача, которую мы должны осуществить немедленно»¹. Он подписал указ об организации движения по борьбе с неграмотностью и одновременно учредил в Министерстве просвещения специальный отдел, на который было возложено руководство этим движением.

Теоретические основы новой, революционной культуры во Вьетнаме закладывались ещё до Августовской революции. Её общая концепция была сформулирована в работах видного партийного тео-

ретика Чьонг Тиня «Тезисы о вьетнамской культуре» («Đề cương Văn hóa Việt Nam, 1943») и «Марксизм и проблемы вьетнамской культуры» («Chủ nghĩa Mác và vấn đề văn hóa Việt Nam, 1948»), определивших три её характерные черты: *национальная, научная, массовая*. В этих документах отмечалось, что вьетнамской культуре необходимо освободиться от наслоений колониальной эпохи и прежде всего отрицать формализм. Она должна стать подлинно национальной, отвечать интересам широких народных масс, направлять, обучать, поднимать их уровень.

В «Тезисах о вьетнамской культуре» фактически была определена политика Коммунистической партии Индокитая в области культуры и сформулированы следующие конкретные задачи:

- действовать на трех фронтах – экономическом, политическом и культурном;
- осуществлять не только политическую революцию, но и культурную;
- передовая партия должна руководить передовой культурой и только в этом случае она сможет оказывать влияние на общественность, а её пропаганда сможет быть эффективной.

Таким образом, культура и культурная революция были заявлены как неотъемлемая часть будущей национально-освободительной борьбы вьетнамского народа².

Следуя лозунгу «Революционизировать идеологию, связать свою деятельность с жизнью масс», патриотически настроенные деятели литературы и искусства уходили на фронт солдатами, вели активную пропагандистскую и агитационную работу. В своих произведениях они стремились запечатлеть героику времени, подвиги своих соотечественников.

Для нового руководства Вьетнама в ходе формирования и реализации политики в области народного просвещения и подъема культурного уровня народа стал важным опыт Советского Союза и его культурной политики. Большая роль принадлежит советской культуре и особенно литературе, которая в условиях военного времени объективно оказалась очень востребованной среди интеллигенции и простых читателей Вьетнама. В этой стране в условиях военного времени процесс познания произведений русской классики и советских авторов «был обусловлен внутренней потребностью воспринимающей литературы и среды и мог происходить как в литературной, так и в нелитературной форме»³. В годы антиколониального Сопrotивления переводы русской и советской литературы для вьетнамцев стали «весьма

продуктивным и мощным средством восприятия инонациональной литературы, одной из действенных мер обогащения национальной литературы, ведь часто именно посредством перевода в неё входят новые художественные формы и тенденции, идеи, жанры, образы инонациональной литературы»⁴.

Проблемы формирования новой революционной культуры Вьетнама были рассмотрены в различных научных исследованиях, мемуарной литературе и публикациях в СМИ⁵. В отечественном востоковедении культурное строительство во Вьетнаме в 1945-1954 гг. специально не рассматривалось, имеется единственное исследование Г.В. Шмелевой «Очерки культурного строительства в Демократической Республике Вьетнам» (М., 1976), в котором данный исторический период затронут фрагментарно⁶.

Особо следует сказать о большом корпусе документов, хранящихся в частном Музее русской литературы, который был создан в 2015 г. известным вьетнамским поэтом и переводчиком Тхюи Тоаном. Собранная в нем коллекция книг и различных печатных материалов, включающая немало артефактов, позволяет более полно представить процесс распространения русской и советской литературы во Вьетнаме, оценить важность творческих контактов литераторов двух стран и ввести в научный оборот новые факты, события и имена.



Переводчик Тхюи Тоан в Музее русской литературы.

Первые попытки переводить произведения русской и советской литературы были предприняты во Вьетнаме еще в 30-е гг. прошлого века. Это были рассказы, очерки или отрывки из романов тех авторов, к которым в то время во многих странах мира существовал общественный интерес – Максима Горького, Федора Достоевского, Льва Толстого. Они публиковались в периодической печати в переводе с французского языка. Активное знакомство жителей этой азиатской страны с русской и советской литературой началось со второй половины 1940-х гг. и совпало по времени с войной Сопrotивления вьетнамского народа против французских колонизаторов.

Согласно библиографическим данным Национальной библиотеки Вьетнама, первым произведением русской литературы, опубликованным в ДРВ, стал рассказ Максима Горького «Странный читатель» («Người đọc giả kỳ dị»)*¹, который был напечатан издательством «Дай хок» в 1945 г.

Уже в следующем, в 1946 г. во Вьетнаме были выпущены произведения трех признанных авторов русской и советской литературы. Среди них несомненным лидером стал Максим Горький. Его повесть «Герзания» («Đã n vậ») опубликовало издательство «Тханг Там», а знаменитый роман «Мать» («Người mẹ») выпустили сразу три издательства («Фу ны», «Лао донг» и «Ван хок»). Тогда же в издательстве «Дай хок» был опубликован и рассказ А.П. Чехова «Смерть чиновника» («Cái chết của một anh công chức").

Жанр советского рассказа о Великой Отечественной войне был представлен произведением Михаила Шолохова «Наука ненависти» («Khoa học căm thù») (изд-во «Хиен Нам тхы са», г. Хынгиен). Его перевел с английского языка известный литератор и драматург Хок Фи⁷. В последующие годы он и другие вьетнамские писатели, поэты, журналисты активно переводили произведения русской и советской лите-

¹ Предположительно, это рассказ Максима Горького «Читатель» с подзаголовком «Беседа» (1898). Изменение названия переводимого произведения можно рассматривать как одно из мероприятий по локализации литературного продукта, чтобы его поняли и приняли в новой стране. Здесь и в некоторых других случаях по вьетнамскому названию сложно идентифицировать оригинальный русский текст, так как переводчик и издательство часто давали свои названия переводимым произведениям. В данной статье такие варианты перевода отмечены знаком звездочка*. Более того, этот рассказ Горького был переведен с французского языка, а французский перевод, в свою очередь, тоже мог иметь свое название, отличное от русского оригинала.

ратуры. Тогда в стране не было знатоков русского языка и соответственно не было переводчиков русского языка.

Ещё с одним произведением Михаила Шолохова – романом «Тихий Дон» – познакомились в этот год вьетнамские читатели, хотя традиционно считалось, что эта книга вышла в издательстве «Ван хок» в 1959-1961 гг. в переводе Нгуен Тхюи Ынга. Однако первые главы этого романа были напечатаны 4 мая 1946 г. в популярной газете «Кыу куок» (№ 231) под названием «На берегах тихого Дона» («Trên sông Đông êm đềm»). Публикация книги в газетных выпусках продолжилась почти до конца года – всего было 130 выпусков (№№ 213 -361), с 4 мая по 30 сентября 1946 г.⁸ Переводчиком был указан Хонг Ха, после долгих поисков удалось установить, что это псевдоним писателя Ньы Фонга⁹. В 1930-е гг. он активно участвовал в молодежном демократическом движении, занимался журналистикой, публиковал свои рассказы в ханойских газетах. После Августовской революции сотрудничал с различными газетами и журналами, а в 1965-1980 гг. возглавлял издательство «Ван хок».

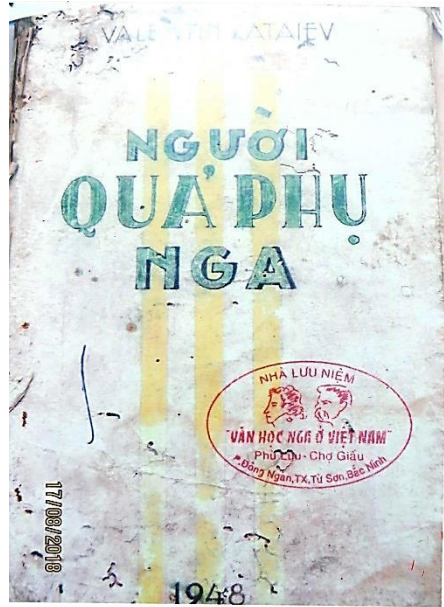
В 1947 г. на вьетнамский язык были переведены только книги общественно-политического содержания, выпущенные французским издательством марксистской литературы Les Éditions Sociales (Париж): Сталин «О диалектическом и историческом материализме», философские работы Г.В. Плеханова, публицистические статьи Алексея Толстого и др.¹⁰

Для расширения агитационно-пропагандистской работы в 1948 г. были созданы издательство «Ван нге» («Литература и искусство») и одноименный журнал «Ван нге», располагавшиеся во Вьетбаке – районе на Севере Вьетнама, граничащим с Китаем. В годы войны Сопrotивления против французских колонизаторов там функционировали правительство, государственные и иные учреждения ДРВ. Особая роль в распространении новых знаний принадлежала именно журналу «Ван нге», который подробно информировал о событиях культурной жизни в СССР, публиковал переводы произведений советских авторов¹¹. В 1948-1954 гг. он был печатным органом Союза деятелей литературы и искусства Вьетнама.

По случаю открытия Медицинского института группа из 14 студентов сделала перевод книги Валентина Катаева «Русская вдова» («*Người quả phụ Nga*»)*. Возможно, это была повесть «Жена», которую он написал в 1943 г. и посвятил своему брату – писателю Евгению Петрову, погибшему в авиакатастрофе в 1942 г. В ней рассказывается о женщине, отправившейся из эвакуации на фронт, чтобы разыскать могилу своего погибшего мужа.

В 1948-1949 гг. в военных зонах на Юге Вьетнама была популярна пьеса театра *кай льонг* «Человек с обожженным лицом» («*Người mặt cháy*»), поставленная артистом и драматургом Нам Тяу. Она была создана на основе рассказа «Благородная любовь» («*Mỗi tình cao thượng*»), авторы которого патриотически настроенные литераторы Бао Динь Зянг и Бить Лам «вьетнамизировали» знаменитый рассказ Алексея Толстого «Русский характер»¹². В конце 1955 г. после многочисленных представлений перед воинскими подразделениями состоялась официальная премьера этой пьесы в профессиональном театре. Воплощенные советским писателем в рассказе отличительные черты русского характера – мужество, стойкость, любовь к Родине, готовность отдать свою жизнь во имя спасения Отечества – оказались понятны и созвучны чувствам вьетнамцам, сражавшимся за независимость своей страны¹³. Надо отметить, что этот рассказ был очень популярен у вьетнамцев, впервые он был напечатан в сборнике рассказов «Русский регион»*, который был выпущен на французском языке.

В том же 1948 г. впервые во Вьетнаме самодеятельный театральный коллектив представил зрителям советскую пьесу – политическую драму Константина Симонова «Русский вопрос» («*Vấn đề Nga*»), которую литератор Хоанг Суан Ни перевел с английского языка¹⁴. Постановку пьесы осуществили сотрудники Института культуры вместе с учениками средней школы в ноябре 1948 г. Представление состоя-



Валентин Катаев.
«Русская вдова», 1948 г.

лось под открытым небом, в лесу Уминь на Юге Вьетнама. Как вспоминал Хоанг Суан Ни, «смотреть пьесу советского автора пришли около тысячи зрителей: кадровые работники, бойцы, жители окрестных деревень, которые в большинстве своем были неграмотны»¹⁵.

Наверное, самая удивительная история произошла во Вьетнаме со стихотворением Константина Симонова «Жди меня». Опубликовано в апрельском номере журнала «Ван нге» (1948) в переводе поэта То Хыу под названием «Жди меня, и я вернусь» («Đợi anh về»), оно стало самостоятельным произведением и быстро распространилось по всей стране, приобретя невиданную популярность.

Сам То Хыу так описывал создание этого перевода в мемуарных очерках «Вспоминая то время» ("Nhớ lại một thời")¹⁶. Тогда он был прикомандирован к воинскому подразделению, базировавшемуся на северо-западе Вьетнама. Однажды вечером, когда все бойцы готовились к предстоящему бою, один из них воскликнул: «О Небо, как же я тоскую по своей жене» и обратился к То Хыу: «Если у тебя есть какое-то стихотворение о любимой жене, прочитай нам». И он выбрал свое стихотворение «Идут дожди» («Mưa rơi») ¹⁷, которое очень понравилась бойцам. Их реакция и чувства вдохновили поэта, и он вспомнил, что в его солдатской сумке-рюкзаке лежал томик стихов семи русских поэтов, переведенных на французский язык, и среди них было одно стихотворение, которое ему очень нравилось, – «Жди меня» Константина Симонова. То Хыу перечитал его: перевод оказался весьма хорошим, и хотя было не ясно, насколько он соответствует русскому оригиналу, но для поэта этого материала было вполне достаточно, чтобы взяться за перевод. Поэт рассказывал: «До этого я никогда не переводил стихи. А тут решил и даже не предполагал, что справлюсь так быстро. Может быть, потому, что тогда я жил одной жизнью с бойцами и легко проникся их чувствами, воспоминаниями о доме, особенно воспоминаниями бойца о любимой жене». И симоновское стихотворение, согревавшее сердца советских солдат на войне, теперь уже на другом краю света обрело новую жизнь, и в рюкзаках многих вьетнамских бойцов лежал сложенный пополам листок с переписанным стихотворением То Хыу. Оно стало молитвой для тех, кто ждал с войны своих мужей. Спустя некоторое время в Южном Вьетнаме известный композитор Ван Тьонг на стихи То Хыу написал

¹⁷ Это стихотворение было положено на музыку композитором Чан Хоаном и стало очень популярной песней.

песню с таким же названием, которую уже в 1960 – 1970-е гг. с большим успехом исполнял популярный сайгонский певец Элвис Фьонг¹⁷.

Константин Симонов искренне поддерживал вьетнамский народ в его борьбе с иностранными агрессорами, бывал во Вьетнаме. Этой стране он посвятил два сборника стихов – «Вьетнам, зима семидесятого» (1971) и «Чужого горя не бывает» (1972). В последнем из них и появился своеобразный поэтический ответ Симонова на вьетнамский перевод его стихотворения в форме послания – «Товарищу То Хью, который перевел «Жди меня»:

*Я знаю, здесь мои стихи живут
В прекрасном Вашем переводе.
И будут жить, покуда жены ждут
Тех, кто в походе.*

Эта история имела продолжение. Стихотворение То Хью долгие годы входило в обязательную программу по литературе во вьетнамских школах. А в ноябре 2017 г. в Ханое состоялась торжественная презентация книги «Жди меня, и я вернусь» («Đợi anh về») – сборника стихов советских поэтов о Великой Отечественной войне. Её подготовили переводчики Нгуен Хюи Хоанг и Нгуен Ван Минь, приурочив к 100-летней годовщине Великой Октябрьской революции.

В 1949 г. издательство «Ван нге» опубликовало книгу Бориса Полевого «Миша» («Mi-sa», переводчик Ву Нгок Фан)* – сборник рассказов о Великой Отечественной войне.

В июньском номере журнала «Ван нге» (1949) был напечатан сокращенный перевод статьи Л. Субботского «Оружие для победы» («Vũ khí để chiến đấu»)*, подготовленный писателем Нгуен Хюи Тьонгом и подписанный псевдонимом Тхао Чьонг. В статье анализировались произведения советских писателей о войне против фашистских захватчиков – Алексея Толстого, Ильи Эренбурга, Михаила Шолохова, Маргариты Алигер, Василия Гроссмана, Константина



«Миша» – сборник рассказов Б. Полевого, переведенный Ву Нгок Фаном и изданный в джунглях Вьетбак, 1949 г.

Симонова и др. Особенно подчеркивалось, как их творчество поднимало боевой дух солдат на фронте и патриотический энтузиазм всего советского народа.

Иллюстративный материал любезно предоставил
переводчик Тхю Тоан (Ханой).

Окончание в Т. 3, № 2 (59), 2023.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

СОКОЛОВ Анатолий Алексеевич кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра ЮВА, Австралии и Океании ИВ РАН, Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 01.04.2023;
одобрена после рецензирования 12.04.2023;
принята к публикации 28.04.2023.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anatoly A. SOKOLOV, PhD (Philology), Senior Researcher at the Center for Southeast Asia, Australia and Oceania Studies, IOS RAS, Moscow, Russia

The article was submitted 01.04.2023;
approved 12.04.2023;
accepted to publication 28.04.2023.

¹ Хо Ши Мин. Объявим войну неграмотности // Хо Ши Мин. Избранные статьи и речи. М., 1959. С. 184.

² 25-28 февраля 1943 г. состоялся Пленум ЦК Компартии Индокитая, на котором обсуждались вопросы расширения объединенного национального фронта и ускорения подготовки к вооруженному восстанию. И уже на следующем заседании генеральный секретарь партии Чыонг Тинь представил «Тезисы о вьетнамской культуре». См.: Trường Chinh - Tiểu sử. Hà Nội: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia, 2007. Trang 117. Впервые они были опубликованы в 10 ноября 1945 г. в газете «Тиен фонг» («Авангард»). Цит. по: *Sưu tập trọn bộ Tiên phong*. Hà Nội, 1996. Tập 1. Trang 32.

³ Гаприндашвили Н.Н. Особенности восприятия инонациональной литературы и среды (опыт историко-сравнительного исследования). Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Тбилиси, 1993. С. 12.

⁴ Гаприндашвили Н.Н. Особенности восприятия инонациональной литературы...

⁵ См., например: *Sơ thảo lược sử công tác tư tưởng của Đảng Cộng Sản Việt Nam, 1930-2000*. [Ban Tư tưởng văn hóa Trung Ương]. Hà Nội, 2000; *Văn kiện Đảng 1945-1954* [Ban Nghiên cứu Lịch sử Đảng Trung ương]. Tập 2. Quyển 1, 2. Hà Nội, 1978, 1979; *Lịch sử biên niên công tác tư tưởng văn hóa của Đảng Cộng sản Việt Nam* [Ban Tư tưởng Văn hóa Trung Ương]. Tập 1 (1925-1954). Hà Nội, 2005; Trần Thanh Giang. Sự phát triển các lĩnh vực văn hoá trong thời kỳ kháng chiến chống thực dân Pháp (1945-1954) // *Nghiên cứu văn hóa*. 2013, số 3. Trang 60-67; *Văn hóa và thông tin thời kỳ kháng chiến chống thực dân Pháp (1945-1954)*. Hồi ức kỷ niệm. Tập I - II. Hà Nội, 1985, 1987; Đỗ Quang Hưng, Lê Văn Thịnh. Ảnh hưởng của văn hoá Xô viết ở Việt Nam trong giai đoạn 1945 – 1954 // *Tap chí Nghiên cứu lịch sử*. 1997, số 1. Trang 1-6; Phạm Ngọc Hiến. Ảnh hưởng của văn học Xô viết đến văn xuôi cách mạng Việt Nam // <http://www.baophuyen.com.vn/93/18000/anh-huong-cua-van-hoc-xo-viet-den-van-xuoi-cach-mang-viet-nam.html> - 06/11/2007; Vũ Hồng Loan. Văn học Việt Nam tiếp nhận văn học Xô viết. *Lược án Tiến sĩ ngữ văn và văn*. Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh. 2005.

⁶ См. также: Нгуен Кхань Тоан. Успехи культурного строительства в Демократической Республике Вьетнам // *Демократическая Республика Вьетнам: 1945-1960*. М., 1960. С. 177-199.

⁷ Tạ Hoàng Minh. Tiếp nhận M. Sôlôkhốp ở Việt Nam. Tóm tắt luận án tiến sĩ ngữ văn. Hà Nội: Trường đại học Sư phạm Hà Nội, 2014. Trang 12 // https://tailieuxanh.com/vn/tlID1921365_tom-tat-luan-an-tien-si-ngu-van-tiep-nhan-msolokhop-o-viet-nam.html.

⁸ Tạ Hoàng Minh. Tiếp nhận M. Sôlôkhốp ở Việt Nam...

- ⁹ Thúy Toàn. Người Việt Nam đầu tiên dịch Sông Đông êm đềm là ai? // Văn nghệ. 2010, số 129. Trang 4.
- ¹⁰ Vũ Hạnh, Nguyễn Ngọc Phan. Văn học thời kỳ 1945 - 1975 ở Thành Phố Hồ Chí Minh (100 Câu Hỏi Đáp Về Gia Định - Sài Gòn - Tp. Hồ Chí Minh). 100 câu hỏi về Gia Định-Sài Gòn-TPHCM: Văn học thời kỳ 1945-1975. Thành phố Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Văn hóa Sài Gòn, 2008. Trang 49.
- ¹¹ Здесь и далее информация о публикациях в журнале «Ван нге» дана по материалам из архива литературоведа Лай Нгуен Ана и по изданию: *Sưu tập Văn nghệ 1948-1954*. Tập 1-7. Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 1998-2006.
- ¹² Lê Văn Nghĩa. Trăm năm sân khấu cải lương: những vở cải lương không thể quên // Sài Gòn Giải Phóng Online // <http://www.sggp.org.vn/tram-nam-san-khau-cai-luong-nhung-vo-cai-luong-khong-the-quen-558293.html> - 11.11.2018.
- ¹³ Nguyễn Thanh Long. Những bước thử nghiệm của một lớp người viết chung tôi // Cách mạng, kháng chiến và đời sống văn học, 1945-1954. Hồi ức kỷ niệm. Hà Nội, 1985. Tập I. Trang 316.
- ¹⁴ Vũ Hồng Loan. Văn học Việt Nam tiếp nhận văn học Xô viết. Luận án Tiến sĩ ngữ và văn. Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh. 2005. Trang 25.
- ¹⁵ Vũ Hồng Loan. Văn học Việt Nam tiếp nhận văn học Xô viết. Trang 25.
- ¹⁶ Phạm Thành Chung. «Đợi anh về» - cây đàn muôn điệu // <http://cand.com.vn/van-hoa/Doi-anh-ve-cay-dan-muon-dieu-67596-07.11.2008>.
- ¹⁷ Tân nhạc vn – thơ phổ nhạc – «Đợi anh về» – Konstantin Mikhailovich Simonov & Văn Chung // <https://dotchuoinon.com/2016/06/03/tan-nhac-vn-tho-pho-nhac-doi-anh-ve-konstantin-mikhailovich-simonov-van-chung>.